

9 - 12 Septembre 2026
Université Babes - Bolyai, Cluj Napoca

Propos sur la traduction durant WW2



TranslAtWar

Séminaire et
atelier base de données
ERC TranslAtWar

Funded by the European Union - ERC TranslAtWar Project 101052360

Mercredi 9 Septembre

9h45 - 10h

Accueil des participants / Welcoming participants

Axe 1 | Paroles de traducteurs et traductrices

Panel 1 | Translator's voices

10h - 10h30

“Traduire la tragédie américaine pendant la guerre : O’Neill en roumain”
Ligia Tudurachi (Académie Roumaine, Institut de Linguistique et d'Histoire Littéraire „Sextil Pușcariu”)

10h30 - 11h

"Paroles de traducteurs autour de la réédition du numéro anglais de *Fontaine* (1945) : étude de cas”
Pauline Giocanti (Nantes université)

11h- 11h15



Pause

11h15 - 11h45

“Gabriel Boissy et la traduction sous l’Occupation : des propos de circonstances”
Christine Lombez (Nantes Université)

11h45 - 12h15

“Paroles de traducteurs autour des *Poèmes akritiques* de Sikelianos”
Lucile Arnoux-Farnoux (Université de Tours)

12h15 - 12h30

Discussion générale

12h30 - 14h



Pause déjeuner

14h - 14h30

“Prefaces of Translated Literature between Nation-Building and (Self)colonization”
Alexandra-Teodora Mândra (Université de Cluj "Babes Bolyai")

14h30 - 15h

“Kazimiera Iłłakowiczówna à Cluj (1939-1947), ou comment une poète en exil parle de son travail de traductrice”
Elzbieta Skibinska Cienska (Wroclaw University)

15h - 15h30



Pause sucrée / salée

15h30 - 16h

Point avancement ERC TranslAtWar
Julia Champagnac & Christine Lombez

16h - 16h15

Conclusions de la première journée de séminaire

Dîner libre

Voir liste de restaurants recommandés page 8

Axe 2 | Les discours médiatiques et institutionnels

Panel 2 | Media and Institutional Discourses

10h - 10h30	“Yelyzaveta Starynkevych’s Translation Studies Dissertation (1945) as a Challenge to the Ideologized Soviet Scholarly Paradigm” Nataliia Rudnytska (National University of Kyiv-Mohyla Academy)
10h30 - 11h	“La polarisation du discours médiatique italien sur la traduction en temps de guerre” Margherita Caputo (Nantes Université)
11h- 11h15	 Pause
11h15 - 11h45	“L’art de la traduction dans les pages du journal <i>Vremea</i> (1940-1944)” Ana-Maria Stan (Université Babes-Bolyai)
11h45 - 12h15	"Les critiques théâtrales d’œuvres traduites dans les revues littéraires grecques de la Seconde Guerre mondiale” Magdalini Pappa (Nantes Université / Université Nationale et Capodistrienne d’Athènes)
12h15 - 12h30	Discussion générale
12h30 - 14h	 Pause déjeuner
14h - 14h30	“Le discours médiatique sur les traductions littéraires en polonais à Lviv sous l’occupation soviétique (1939-1941) : l’exemple du journal polonais <i>Czerwony Sztandar</i> [Drapeau rouge]” Joanna Madjczyk (Nantes Université)
14h30 - 15h	“Images and Metaphors of Translation during the Second World War: The Case of Pavlo Tychyna’s <i>The Wrath of Shevchenko</i> (1942)” Olena Lumerovska (National University of Kyiv-Mohyla Academy)
15h - 15h30	“Duitschen quatsch en Germaansche pseudo-litteratuur Poétique et politique de la traduction littéraire aux Pays-Bas sous l’occupation allemande (1940-1945) : regards sur la littérature allemande dans la presse culturelle” Claudia Zeller (Nantes Université)
15h30 - 16h	 Pause sucrée / salée
16h - 16h30	Conclusions des 2 jours de séminaire

19h30



Diner au restaurant Zama

(Adresse page 9).



Veillez ramener votre ordinateur portable
Please bring your laptop

Comme indiqué par email, nous vous demandons d'envoyer vos nouveaux portraits de traducteurs corrigés avant le début du séminaire.

Vous pouvez les déposer directement dans le dossier prévu à cet effet dans Sharedocs.

As indicated by email, please submit your new translator portraits corrected before the beginning of the seminar.

You can upload them directly to the designated folder in Sharedocs.

Atelier base de données | Data cleaning session : faites le ménage dans vos données !

10h - 11h30

Vérifier et corriger les erreurs repérées dans la base : éditer, fusionner, supprimer, recoder

Check and correct any errors found in the database: edit, merge, delete, recode

11h30- 11h45



Pause

11h45 - 13h

Utiliser les outils de détection présents dans Heurist : doublons, champs recommandés non remplis, liens absents

Use the detection tools available in Heurist: duplicates, unfilled recommended fields, missing links

13h - 14h



Pause déjeuner

Dîner libre

Voir liste de restaurants recommandés page 8

Journée Team building Excursion Alba Iulia et Ramet

Départ 8h30

Trajet en microbus de Cluj Napoca à Ramet



Visite du Monastère de Ramet

12h30 - 14h



Pause déjeuner au restaurant Pub13 à Alba Iulia

Visite de la citadelle d'Alba Iulia



Retour 20h

Trajet en microbus d'Alba Iulia à Cluj Napoca

Dîner libre

Voir liste de restaurants recommandés page 8

Liste des Participants

N°	NOM	Prénom	Affiliation
1	ARNOUX-FARNOUX	Lucile	Université de Tours
2	AUCAGNE	Julie	Maison des Sciences de l'Homme Ange Guépin - CNRS
3	CAPUTO	Margherita	Nantes Université
4	CHAMPAGNAC	Julia	Nantes Université (EPM)
5	GIOCANTI	Pauline	Nantes Université
6	LOMBEZ	Christine	Nantes Université (PI)
7	LUMEROVSKA	Olena	National University of Kyiv-Mohyla Academy
8	MADEJCZYK	Joanna	Université de Wroclaw et co-direction avec Nantes Université
9	MANDRA	Alexandra	Cotutelle Université de Cluj "Babes Bolyai" et Nantes Université
10	PAPPA	Magdalini	Cotutelle Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes et Nantes Université
11	RUDNYTSKA	Nataliia	National University of Kyiv-Mohyla Academy
12	STAN	Ana Maria	Université de Cluj "Babes Bolyai"
13	TUDURACHI	Ligia	Académie Roumaine, Institut de Linguistique et d'Histoire Littéraire „Sextil Pușcariu”
14	ZELLER	Claudia	Sorbonne Université
15	SKIBINSKA - CIENSKA	Elzbieta	Université de Wrocław



Nous invitons tous les participants qui présenteront leur communication en français durant le séminaire, à accompagner leur intervention d'un powerpoint en anglais.



Se rendre à Cluj Napoca | How to join Cluj Napoca

Lieu du séminaire | Seminar venue

📍 **Facultatea de Studii Europene / Colegiul Academic Universitatea Babeș-Bolyai**

Room Schuman, 2nd floor (see [rooms guide](#) page 2)

Strada Emmanuel de Martonne 1, 400394 Cluj-Napoca, Romania



Depuis l'aéroport | From the airport

Le centre-ville est facilement accessible en transports en commun.

- Lignes 5 et 8 : sortir complètement de l'aéroport et se diriger vers la droite sur quelques dizaines de mètres jusqu'à l'arrêt.
- Ligne express A1E : sortir du terminal et se diriger vers la droite jusqu'à l'extrémité du bâtiment de l'aéroport.
- Les billets peuvent être achetés directement à bord par carte bancaire.
- Voir page 8 arrêt recommandé selon votre hôtel.

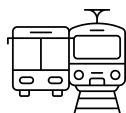
The city centre can easily be reached by public transport.

- Lines 5 and 8: exit the airport completely and walk to the right for a few dozen metres to the bus stop.
- Express line A1E: exit the terminal and walk to the right, towards the end of the airport building.
- *Tickets can be purchased directly on board using a bank card.*
- *See recommended stops for your hotel [page 8](#).*



Vous pouvez également utiliser Uber, Bolt ou les taxis locaux (application Cluj Taxi), dont les tarifs sont généralement abordables.

Alternatively, Uber, Bolt, and local taxis (via the Cluj Taxi app) are widely available and relatively inexpensive.



Se déplacer à Cluj | Getting around Cluj

- Réseau de bus, tramways et trolleybus : [CTP Cluj](#)
- Application recommandée : [Tranzy.ai](#) (horaires et itinéraires en temps réel).
- Le vendredi, les transports en commun sont gratuits dans le cadre de l'initiative Green Friday.
- *Public transport (buses, trams and trolleybuses): [CTP Cluj](#).*
- *Recommended mobile app: [Tranzy.ai](#) (real-time routes and timetables).*
- *On Fridays, public transport is free of charge as part of the city's Green Friday initiative.*

Information hôtels et restaurant recommandés | Information on hotels and recommended restaurants

	Address	Transportation stop	Website
HOTEL CAMINO HOME 2 ***	Strada Samuil Micu 6, 400347 Cluj-Napoca	Get off at Memorandumului	https://caminocluj.ro/samuil-micu/
VILA SIAGO ***	Str. Republicii 33, 400347 Cluj- Napoca	Get off Memorandumului and continue on foot (the hotel is located uphill). Taxi/Uber is recommended	https://www.vilasiago.ro/
HOTEL TRANSILVANIA ***	Strada Regele Ferdinand 20, 400110 Cluj- Napoca	Get off at Sora	https://www.hoteltransilvaniacuj.ro/
HOTEL METEOR CENTRAL ***	B-dul Eroilor 29, Cluj-Napoca	Get off at Sora	https://hotelmeteor.ro/



Please note that the list below is only a selection. The city centre offers many additional dining options within a short walking distance of the seminar venue.

- Marty Restaurant – Piata Muzeului, nr. 2

Modern international cuisine in the historic centre, overlooking Museum Square.

- Toulouse Restaurant – Piata Unirii, nr. 12

French-inspired cuisine in a central location on Union Square.

- Nuka Bistro – Piata Unirii, nr. 16

Contemporary bistro offering international dishes and light meals.

- Varzarie Cluj – Bulevardul Eroilor nr. 235-37

Traditional Transylvanian and Romanian cuisine.

- Euphoria Biergarten – Strada Cardinal Iuliu Hossu, nr. 25

Popular beer garden and restaurant serving local and international dishes.

- Samsara – Strada Cardinal Iuliu Hossu, nr. 3,

Elegant vegetarian and vegan restaurant with a refined menu.

- Casa Veche – Strada Sextil Puscariu, nr. 1

Traditional Romanian restaurant in a historic setting.



La restauration durant le séminaire | Seminar meals

Déjeuners

Les déjeuners du mercredi 9, du jeudi 10 et du vendredi 11 septembre seront pris en charge dans le cadre du séminaire et servis au restaurant du Colegiul Academic (dans le même bâtiment que le lieu du séminaire).

Dîner du jeudi 10 septembre

Un dîner collectif est prévu le jeudi 10 septembre à 19h30 au restaurant Zama et sera également pris en charge dans le cadre du séminaire.

Adresse : Str. Napoca 16, Cluj-Napoca

Veuillez noter que les autres repas non mentionnés ci-dessus seront laissés libres. Les participants devront avancer les frais correspondants et pourront, le cas échéant, les inclure dans leurs frais de mission.

Voir page 8 pour la liste des restaurants recommandés et page 10 pour les informations relatives aux dépenses et remboursements pendant le séminaire.

Lunches

Lunches on Wednesday 9 September, Thursday 10 and Friday 11 September will be provided as part of the seminar and served at the Babeş-Bolyai University restaurant (in the same building as the seminar venue).

Dinner on Thursday, September 10

A seminar dinner is scheduled for Thursday 10 September at 7:30 p.m. at Zama Restaurant and will also be provided as part of the seminar.

Address: Str. Napoca 16, Cluj-Napoca.

All other meals not specifically mentioned above will be at participants' own discretion. Participants will be required to cover these expenses in advance and may, where applicable, claim reimbursement.

See page 8 for the list of recommended restaurants and page 10 for further information regarding expenses and reimbursement procedures during the seminar.



Vos dépenses durant le colloque | Your expenses during the conference

Tous vos frais liés à la participation au séminaire sont pris en charge :

- Transport depuis votre pays d'origine
- Hébergement (jusqu'à 5 nuitées maximum)
- Repas sur place

→ Si vous avancez les frais d'hébergement, vous serez remboursé(e) sur justificatifs, dans les conditions prévues par la réglementation française.

💡 Taux maximum pour la Roumanie(en cas d'avance par l'agent) :

- 104 € / nuitée

→ Le taux reste le même (104 € / nuitée) si la réservation est effectuée via l'agence de voyage de Nantes Université.

Merci de conserver toutes vos preuves de dépense (factures, tickets, billets, cartes d'embarquement) et de les envoyer scannés une fois votre mission terminée à :

✉ translatwar@univ-nantes.fr

All costs related to your participation are covered:

- Travel from your country of origin
- Accommodation (up to 5 nights)
- On-site meals

→ If you pay for your own accommodation in advance, you will be reimbursed upon presentation of receipts, in accordance with French public sector travel regulations.

💡 Maximum nightly rate for Romania (when the expense is paid upfront by the traveller):

- €104 per night

→ The maximum nightly rate stays the same (€104 per night) if your accommodation is booked via the official travel agency of Nantes Université.

Please keep all receipts and supporting documents (invoices, tickets, boarding passes) and send them scanned to:

✉ translatwar@univ-nantes.fr after your trip.

Contacts et prévisions météorologiques | Contact and weather forecast

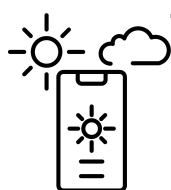
Des questions à propos de l'évènement ? | Questions about the event?

- **Julia Champagnac**, Chargée de projet et de communication TranslAtWar, Nantes Université
Project and Communications Manager, TranslAtWar, Nantes Université

✉ Julia.champagnac@univ-nantes.fr

- **Christine Lombez**, Responsable scientifique du projet TranslAtWar, Nantes Université
Principal Investigator, TranslAtWar, Nantes Université

✉ Christine.Lombez@univ-nantes.fr



Prévisions météorologiques | Weather forecast

SUN 9/6	24° 9°	Sunshine and pleasant Clear	☁ 1%
MON 9/7	26° 9°	Mostly sunny and nice Clear to partly cloudy	☁ 0%
TUE 9/8	28° 11°	Mostly cloudy and very warm Mainly clear	☁ 1%
WED 9/9	30° 13°	Partly sunny and very warm Clear	☁ 0%
THU 9/10	27° 13°	Remaining warm with sunshine Mainly clear	☁ 2%
FRI 9/11	21° 12°	Cloudy with showers A couple of evening showers	☁ 72%
SAT 9/12	22° 11°	Mostly sunny Mainly clear	☁ 3%
SUN 9/13	22° 11°	Considerable cloudiness Mostly clear	☁ 9%

NOTES